



El final del viaje

Erika Reginato

El final del viaje. Breve muestra poética, 2023

© de los poemas: Erika Reginato, 2023

© de la traducción al italiano: Erika Reginato, 2023

© de las ilustraciones: María Gabriela Lovera, 2023

Petalurgia, 2023

COLECCIÓN VERSALIA

petalurgia@gmail.com
www.petalurgia.com
@petalurgia



Edición, diseño y maquetación:
María Gabriela Lovera Montero

HECHO POR HUMANOS / HUMAN MADE

Licencia Creative Commons:



Reconocimiento / No comercial
Sin obra derivada / 4.0 Internacional

Madrid, 2023

El final del viaje
Breve muestra poética

El final del viaje
Breve muestra poética

POEMAS
Erika Reginato

ILUSTRACIONES
María Gabriela Lovera



COLECCIÓN VERSALIA

Esta es la aldea de mi viaje



EL VIAJE

La tía sentada en la cocina
escuchaba el fragor del mercado,
los aromas de las montañas del norte
que rodean la aldea,
la armonía del viento
atrapado en los muros del sótano.

Elegía los granos de polvo,
las migajas del almuerzo.

Vestida de azul
miraba por la ventana
los robustos pinos entre la brisa.

Esta es la aldea de mi viaje:
puentes de piedra,
parques otoñales,
esquinas donde jugaba mi padre,
el eterno retorno de mis ancestros.

Abriré las ventanas
para escuchar el eco de las campanas.

La montaña muestra los secretos de la tierra.

IL VIAGGIO

La zia seduta in cucina
sentiva il fragore del mercato,
i profumi delle montagne del nord
che circonda il villaggio,
l'armonia del vento
intrappolato nelle pareti dello scantinato.

Scelse i grani di polvere,
le briciole del pranzo.

Vestita di blu
guardava fuori dalla finestra
i robusti pini nella brezza.

Questo è il villaggio del mio viaggio:
ponti di pietra,
parchi autunnali,
angoli dove giocava mio padre,
l'eterno ritorno dei miei antenati.

Aprirò le finestre
per sentire l'eco delle campane.

La montagna mostra i segreti della terra.

(De Campo Croce / Campo Cruz)

Nadan hasta el tornado de nácar



LOS ELEGIDOS

Los Elegidos
conocen la hora en que danzan las espigas,
el rostro del viento,
el de las fieras.

Hace tiempo descubrieron
el lugar donde reposa la vida,
la música de Vivaldi
durante los días de carnaval.

Ellos van a los circos
pero se protegen de los trapecistas,
de las sombras.

Los ángeles los amparan:
ellos vuelan de noche
nadie los ve.

Cuando están ausentes
una llama blanca los sostiene
y los lleva hasta el cielo.

La muerte es tibia para los Elegidos.

Suben despacio las escaleras
y soplan el vértice de las nubes.

Los Elegidos viajan sin cuerpo.

GLI ELETTI

Gli Eletti
sanno a che ora danzano le spighe,
il viso del vento,
quello delle fiere.

Tempo fa hanno scoperto
il luogo dove riposa la vita,
la musica di Vivaldi
nei giorni di carnevale.

Loro vanno ai circhi,
ma si difendono dai trapezisti
e dalle ombre.

Gli angeli li proteggono:
volano di notte e
nessuno li vede.

Quando sono assenti
una fiamma bianca li sostiene
e li porta fino in cielo.

La morte è tiepida per gli Eletti.

Salgono piano le scale
e soffiano sulla cima delle nuvole.

Gli Eletti viaggiano senza corpo.

ALMA DE FUEGO

Sólo la luz nos puede dejar ciegos.

Es la respiración que nos une
en la gran batalla
donde el único e intocable gesto
enciende el silencio.

Tocar la corriente
entre la distancia y el límite
es la confusión del fuego
es ver caer la fatiga en los brazos.

Sentirte en la otra mitad de la marea
cuando el humo está calmado
es enfrentar cada viaje
con las cenizas que caen
un poco a la vez
en la incisión plateada.

Esta noche
derretidas las velas,
no existirán más sábanas
para cubrirte del frío.

Todo lo he quemado para curar nuestra sed.

ANIMA DI FUOCO

Solo la luce ci può rendere ciechi.

È il respiro che ci unisce
nella grande battaglia
dove l'unico e intoccabile gesto
accende il silenzio.

Toccare la corrente
tra la distanza e il limite
è la confusione del fuoco,
è vedere la fatica cadere nelle braccia.

Sentirti nell'altra metà della marea
quando il fumo è calmo
è affrontare ogni viaggio
con le ceneri che cadono
un po' alla volta
sull'incisione argentata.

Questa notte
sciolte le candele,
non ci saranno più lenzuola
per coprirti dal freddo.

Ho bruciato tutto per guarire la nostra sete.

RÍO DE COBRE

Hoy aprendo a invocar el amado
en el delta del río.

Tengo sal en mis manos.

Recuerdo nadar lejos,
hacer ruido
y respirar hondo cada cuatro segundos.

En una cueva de agua,
el amado se esconde
en los riscos más frágiles.

En la espuma intento sujetarlo,
pedirle el brillo de sus dedos,
poder tocar el sosiego en la corriente.

Hay una resonancia en el río color cobre,
tu voz lentamente se filtra
entre las rocas y la brisa.

FIUME DI RAME

Imparo a invocare l'amato
sul delta del fiume.

Ho sale nelle mie mani.

Ricordo il nuotare lontano,
di fare rumore
e di respirare in profondità ogni quattro secondi.

In una grotta d'acqua
l'amato si nasconde
tra le rocce più fragili.

Nella schiuma tento di afferrarlo,
di chiedergli la luminosità delle dita,
di poter toccare la quiete nella corrente.

C'è una risonanza nel fiume color rame,
la tua voce lentamente
penetra tra le rocce e la brezza.

LOS HABITANTES DEL AGUA

El instante de la vida es eso, agua luminosa.

SANTOS LÓPEZ

Mira tus pies
solos en el exilio.
Siente la cantidad de líquido,
escucha la voz de los peregrinos,
la respiración de la tierra.

Esta es la esfera,
el plancton alrededor del ancla,
el horizonte sumergido
de los habitantes del agua.

Ellos
viven con los peces
entre los riscos y el coral,
nadan hasta el tornado de nácar.

Sordos
se lavan el pecho
en la misma ánfora
buscan en el fondo
el primer día.

Descienden despacio
a la inmensidad.

Temblorosa isla que se esconde en la noche.

GLI ABITANTI DELL'ACQUA

L'istante della vita è questo, acqua luminosa.

SANTOS LÓPEZ

Guardati i piedi
soli nell'esilio.
Senti la quantità del liquido,
ascolta la voce dei pellegrini,
il respiro della terra.

Questa è la sfera,
il plancton intorno all'ancora,
l'orizzonte sommerso
degli abitanti dell'acqua.

Loro
vivono con i pesci,
tra le fenditure e il corallo,
nuotano fino al tornado di madreperla.

Sordi
si lavano il petto
nella stessa anfora

cercano sul fondo
il primo giorno.

Scendono piano
verso l'immensità.

Isola timorosa che si nasconde nella notte.

(De Los Elegidos / Gli Eletti)

Huelen a la pureza del cielo



I

El cacao crece
en la tierra de gracia,
busca la luz entre las hojas.

El peregrino descubre en el calor de la tarde
la fatiga de las voces
que entonan el canto
en el cielo que esparce el azul.

El cacao se seca
como si fueran granos de arena,
sembrando las semillas abundantes
que apuntan hacia el corazón.

En el mar nace el coro de la brisa
que llama a los navegantes.

II

Las aves vuelan ligeras
llevan en sus picos
hasta el azul del cielo bendito
los frutos nacientes del Cacao.

III

Recorro el sendero del peregrino
busco el vuelo de un pájaro
y extendo los brazos como un ave sus alas.

Veo desde la cima
la claridad del día encantado.

Las semillas que se queman
en esta tierra de gracia
huelen a la pureza del cielo.
Escucho una voz dulce que canta:
Las semillas de agua son los collares de la madre
en la costa de cacao.

I

Il cacao cresce
nella terra di grazia,
cerca la luce tra le foglie.
Il pellegrino scopre nel caldo pomeriggio,
la melodia delle voci,
la rugiada delle nuvole.
Il cacao deve essiccarsi
come granelli di sabbia,
seminando l'abbondanza
che punta verso il cuore.
Sento nella brezza leggera,
l'amore navigare in questo mare.

II

Gli uccelli volano leggeri
portano nel becco
fino il cielo azzurro benedetto,
i frutti nascenti del cacao.

III

Percorro il sentiero del pellegrino,
cerco il volo di un uccello
per aprire le mie braccia
come un uccello le sue.

Vedo dalla cima
la chiarezza del fiume incantato.

I semi che si bruciano
nella terra di grazia,
profumano di purezza del cielo,
ascolto una dolce voce che canta:
i semi d'acqua sono le collane della madre
sulla costa di cacao.

(De *En la costa de cacao* / *Sulla costa di cacao*)

En el dibujo infinito del universo



ÁNGEL DE LA MONTAÑA

El ángel de la montaña
me sigue entre el terciopelo alpino
y las flores de erica,
en el dibujo infinito del universo.

En estas colinas blancas
donde duerme mi abuelo,
se escucha la voz del ángel
en el rumor del viento
traspasar las rosas de tu rostro.

El ángel me muestra el sendero que debo seguir
para encontrar la calma del agua,
el eco del río.

El ángel sabe que las nubes son los ojos del cielo.

ANGELO DELLA MONTAGNA

L'angelo della montagna
mi segue nel velluto alpino
e i fiori di erica,
nel disegno infinito dell'universo.

Su queste bianche colline
dove dorme mio nonno,
si ode la voce dell'angelo
nel suono del vento
trafiggere le rose del tuo viso.

L'angelo mi mostra la strada che devo fare
per trovare la calma dell'acqua,
l'eco del fiume.

L'angelo sa che le nuvole sono gli occhi del cielo.

ÁNGEL DE LA PRIMAVERA

Que el ángel de la primavera
ofrezca
el aroma de la miel
del jardín de Elizabeth Schon,

toque el violín de Vivaldi
en los puentes de Venecia
cuando los atravieso
para llegar hasta la estación del tren.

Que sea el ritmo del aire
bailando en mi cuerpo,
lo que propense el vuelo
del amor entre las hojas...

Que el ángel me ayude a escribir un poema
con el temblor de mi lápiz,
y siempre las semillas de la primavera
en la tierra de gracia.

ANGELO DI PRIMAVERA

Possa l'angelo della primavera
offrire
l'aroma del miele
dal giardino di Elizabeth Schon

suonare il violino di Vivaldi
sui ponti di Venezia
quando li attraverso
per raggiungere la stazione di treno.

Lascia che sia il ritmo dell'aria
danzando nel mio corpo,
quello che spinge il volo
dell'amore tra le foglie...

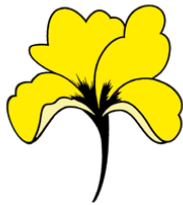
Possa l'angelo aiutarmi a scrivere una poesia
con il tremito della mia matita,
e spargere i semi della primavera
nella terra di grazia.

*(De Ángeles en jeans. Poesía para soñadores / Angeli in jeans.
Poesie per sognatori)*



ERIKA REGINATO

Erika Reginato (Caracas, 1977). Poeta, ensayista y traductora, italo venezolana. Licenciada en Letras (Universidad Central de Venezuela). Ha publicado en español: *Día de San José* (1999-2001), *Campo Croce. Antología poética* (2008) y el ensayo: *Cuatro estaciones para Ungaretti* (2004). En Italia, versión bilingüe: *Campocroce* (Mantova, 2008), *Gli Eletti (Los Elegidos)*, 2013), *Giorno di San Giuseppe*, (2016) y *En la costa de cacao (Sulla costa di cacao*, versión bilingüe, Kalathos Madrid). Ha traducido y publicado en versión bilingüe en Venezuela: *Antología poética Milo De Angelis*, (2007), del poeta Davide Rondoni. *El bar del tiempo y otros poemas* (2008), *Caminos del agua*. (18 poetas italianos contemporáneos), *El trazo infinito del universo*, (28 poetas italianos de la segunda mitad del siglo XX). La Embajada de Italia le otorgó una beca para la investigación de la poesía del 900 en el Centro de Poesía Contemporánea de la Universidad de Bolonia, 2009-2010. Recibió el premio Opera Straniera, Fondazione Arnone, 40° Premio Internacional «Città di Marineo 2014».



www.petalurgia.com
petalurgia@gmail.com
[@petalurgia](#)